

**Dictionnaire espagnol-français
de la langue familière actuelle**

a

abrir v. tr **abrirse** (pron.) Largarse, irse, marchar precipitadamente (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **foutre le camp** : S'en aller, s'enfuir, partir, se sauver (*Petit Robert*, 1990). *Elle a foutu le camp > Se ha abierto* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 19). **se casser** : v. pron. pop. S'en aller au plus vite (*Petit Robert*, 1990). S'en aller (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **Partir, s'évader** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Venez, on s'casse d'ici > ¡Abrámonos de aquí!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11). **se tailler** : v. pron. **Partir rapidement, s'enfuir** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **se tirer** : v. pron. S'en aller, s'enfuir (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tracer** : v. intr. **Partir, s'en aller rapidement** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **abrirse de piernas**: Accéder una mujer a la cópula sexual (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es una chica demasiado abierta de piernas, tú ya me entiendes* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 134). **les écarter** : Pratiquer le coït, en parlant d'une femme (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

abuela n.f. **¡tu abuela!**: Expresión de enojo (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **et mon cul (c'est du poulet) ?** : Pour mettre en doute et tourner en dérision ce que dit l'interlocuteur (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). Scie qui équivaut à un refus (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **et ta sœur !** : loc. pop. Se dit ironiquement pour inviter qq. à se mêler de ce qui le regarde, ou pour couper court à des propos insupportables ou invraisemblables (*Petit Robert*, 1990).

abuelilla n.f. *Siempre van las dos abuelillas juntas paseándose por la rambla* (De source orale, 1995). **mémé** ou **mémère** : n.f. Femme d'un certain âge ; vieille femme (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

abuelo n.m. > **ringard** : n.m. adj. et n. Qui est démodé, vieillot, médiocre (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Los Rollings son unos abuelos que cantan fatal > [...] des ringards qui chantent horriblement mal* (A. BELOT, *L'Espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, 1987, p. 16).

¡abur! interj. fam. ¡Agur! ¡Adiós! Se usa para despedirse (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *¡Quédate con tu niño, abur!* (*El Jueves*, 1991, n° 728, p. 35). **¡adios!** interj. Adieu (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

aburrirse v. pron. **aburrirse como una ostra**: fr. Aburrirse mucho (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **s'emmerder** : v. pron. S'ennuyer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

acabar [-] > **virer** : v. intr. Devenir (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Dingue! J'avais virer dingue! > ¡Majara! ¡Acabaré majara!* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 15).

acabose (el) [-]: m. Sólo se usa en la fr. «ser (una cosa) el acabose», con que se denota haber llegado una cosa a su último extremo. Suele tener sentido peyorativo y expresa ruina, desolación o desastre (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Una guerra nuclear sería el acabose* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **la fin des haricots** : La fin de tout (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

aceite n.m. (dro.) Hachís de consistencia viscosa y buena calidad (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **huile** : Extrait liquide tiré

du cannabis (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

aceitunas n.f. Testículos (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **olives** : n.f. plur. Testicules (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

acera n.f. **ser de la otra acera**, ou **de la acera de enfrente**, Ser homosexuel (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **Se aplica a un hombre afeminado** (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). *De mi clase son todos aquellos seres que nacen, crecen, se multiplican si les place y mueren, y que, en zoología, se llaman hombres. Incluye, como ves, a los que no procrean, porque tengo buenos amigos que van por la acera de enfrente* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 78). **être de la jaquette** : Pratiquer l'homosexualité masculine (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **être de la pédale** : Être homosexuel (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

acercarse [-] > **se ramener** : v. pron. Venir (*Petit Robert*, 1990). *Il a posé une main sur la mienne en riant et juste à ce moment-là, la grosse fille s'est ramenée* > *Riando, apoyó una de sus manos en la mía y precisamente en aquel momento la chica gorda se acercó* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 10)./ **Arriver** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **se ramener** : v. pron. Venir (*Petit Robert*, 1990).

achantar intr. y prnl. Callar (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **la fermer** : se taire (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **la mettre en veilleuse** : Se calmer, se taire (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **¡achántala!**, «Achantar», intr. y prnl. Callar (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **¡achanta la muy!**, «Achantar la muy», fr. Callar la boca (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **écrase!** : Tais-toi ! **ta gueule!**, **vos**

gueules!, Tais-toi, taisez-vous ! (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

achicharrar v. tr. Disparar a alguien numerosos tiros con arma de fuego (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

canarder : v. tr. Tirer des coups de feu sur (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

achispado, a adj. Dícese de quien tiene una incipiente borrachera (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si ya ha llegado un poco achispada, imagínate como estará cuando se vaya* (De source orale, 1995). **parti, e** : adj. Légèrement ivre (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pompette** : adj. Légèrement ivre (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

ácido m. LSD (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Empecé a tomar muchos ácidos, más de ocho por día. Tenía que quemar todas las neuronas que me sobran para empezar a funcionar...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 34). **acide** : n.m. Drogue hallucinogène couramment appelée LSD (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

acojonar v. tr. Acobardar o inspirar temor a alguien. *Simplemente su presencia les acojona que no veas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

donner ou foutre les chocottes : Faire peur (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Yo no podía dejar de echarle miradas al doberman. -¿No me dirás que te acojona el perro? -preguntó el tío* (R. NUÑEZ, *La Rubia del bar*, 1986, p. 13). **filer (foutre) les boules à qqn.** : Angoisser, énerver ; excéder ; mettre dans un état d'agitation, de tension ; faire peur (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familiales*, 1989)./ **acojonarse**, Tener miedo (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Nos corrieron por medio Madrid, pero con la loca que llevábamos a ciento setenta, tú dirás, se acojonaron* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 312). **avoir les chocottes** : Avoir peur (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

acojone n.m. *En fin, confiemos hasta última hora en que exista un gramo de cordura por ambas partes y se logre una negociación pacífica. Aunque este gramo de cordura venga impuesto por el acojone bilateral a las consecuencias de la guerra* (El Jueves, 1991, n° 711, p. 3). **pétoche** : n.f. **Peur** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

adefesio n.m. Persona, cosa fea (D. CARBONELL BASSET, *Gran diccionario del argot El Soez*, 2000). **estar hecho un adefesio** (ADRIENNE, *El Gimmick. Español hablado*, 1974, p. 94). **ir hecho, a un adefesio**, «Adefesio», fam. Traje, prenda de vestir o adorno ridículo y extravagante; persona o cosa ridícula, extravagante o muy fea (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **être fichu(e), foutu(e) ou fagoté(e) comme l'as de pique** : Être contrefait(e) ou mal habillé(e) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Pero hija, ¿te has mirado en el espejo?, vas hecha un adefesio* (De source orale, 1995).

adiós Interj. employée ironiquement, sans malveillance (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **adiós** + Nom > **bonjour le** (la, les) + Nom : Équivalent d'une exclamation (quel + Nom) marquant une surprise désagréable. Par antiphrase, attention le (la, les) + Nom (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). *Évidemment on a encore ramené des boîtes... Bonjour la diététique ! > Desde luego, hemos acabado trayendo latas... ¡Adiós, dietética!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24).

administrar v.tr. Dar, suministrar, aplicar. **administrar** : v. tr. fam. Donner, flanquer (des coups) (Petit Robert, 1990). *Su padre le administró una paliza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

adoquín n.m. et adj. Torpe e ignorante (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *No entiende nada. Es un adoquín* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **tache** : n.f.

Individu complètement nul (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tocard** ou **toquard** : n.m. Cheval de course aux chances improbables ; sportif sans envergure ; individu peu intéressant (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

adorar v. tr. Amar en extremo, gustar mucho. Adora la música clásica (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **adorer** : v. tr. fam. Avoir un goût très vif pour (qqch.) (Petit Robert, 1990).

afanar v. tr. pop. Robar con maña (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Resulta que nuestro singular Juanmi la dejó ahí todo ilusionado esperando que los Reyes le dejaran algo y algún sinvergüenza se la afaná* (El Jueves, 1991, n° 711, p. 15). **chiper** : v. tr. fam. Dérober, voler (Petit Robert, 1990).

aflojar arg. tr. Entregar dinero. *Tuvo que aflojar cinco mil pesetas por la reparación* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **aligner** : v. tr. Déboursier, payer (une somme d'argent) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **Soltar, entregar**. *Aflore diez duros al portero para que me dejara entrar* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **filer** : v. tr. pop. Donner (Petit Robert, 1990)./ **aflojar (la pasta)**, Pagar (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *No seas rata y afloja, que todos lo hemos hecho* (De source orale, 1994). **banquer** : v. tr. et intr. Payer (une somme) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cracher** : v. tr. Payer à contre-cœur (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **envoyer la monnaie** : Payer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **Pagar, apoquinar** (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Que no se las pise sin soltar la pasta, ¿entendido?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **lâcher** : v. tr. Dépenser, déboursier, donner (de l'argent), le plus souvent à contre-cœur (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **raquer** : v. tr. Payer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et*

populaire, 1989). *No seas rata y afloja, que todos lo hemos hecho* (De source orale, 1994).

afro Se dice del peinado con el pelo muy rizado (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

afro : adj. De mode africaine ; coupe de cheveux afro (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

agallas n. f. plur. Arrestos, valentía, audacia. U. m. con el verbo *tener* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Es un hombre con agallas y dispuesto a todo* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cran** : n.m. fam. Audace, courage, énergie (*Petit Robert*, 1990). **tripes** : n.f. plur. Courage (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

agarrado, a adj. et n. Avaro, tacaño (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). > **radin, e** : adj. Avare (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Une bouteille pour 4 ! Quel radin ! > Una botella para 4, ¡qué agarrao!* (*Les In vraisemblables Aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E. S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 8).

agarrar v. tr. > **pincer** : Fam. Arrêter, prendre, attraper (*Petit Robert*, 1990). *Il fallait filer sec s'il ne voulait pas être pincé > Tenía que apretar de firme si no quería que lo agarrasen* (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 128)./ **agárrate**, *-Lo han detenido esta mañana. -No puede ser. -¿Y sabes por qué? Agárrate. -No hace falta, ya me lo imagino* (De source orale, 1992). **tiens-toi bien** : Formule précédant une nouvelle surprenante.

agosto n.m. **hacer su agosto**, Hacer su negocio (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Lo fines de semana hacen su agosto con el precio al que ponen las bebidas* (De source orale, 1994). **faire son beurre** : Gagner de l'argent (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

agotado, a adj. **estar agotado. être sur les rotules** : fig. et fam. Sur les

genoux (fig.), très fatigué (*Petit Robert*, 1990). *-Quelle journée ! Je te raconte pas, Ricky ! -Le camarade travailleur est sur les rotules ? > -¡Qué día! ¡No te cuento Ricky! -¿El camarada trabajador está agotado?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 16).

agua n.f. **¡agua!**, Expresión interjectiva con la que se avisa de un peligro (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **vingt-deux** : interj. Attention ! (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **claro como el agua**, Muy evidente. *El abogado defensor no pudo oponerse, porque los hechos estaban claros como el agua* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **gros comme une maison** : D'une évidence aveuglante et scandaleuse (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **cambiar el agua a las aceitunas, al canario, a las castañas, a los garbanzos o a las olivas**, fr. Mear el hombre (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **changer d'eau ses olives, son canari ou son poisson ou changer l'eau des olives** : Uriner (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

aguantar v.tr. **que no se puede aguantar**, *Hay una marcha ahí dentro que no se puede aguantar* (De source orale, 1995). **comme (c'est) pas permis** : Au plus haut degré ; au-delà de toute mesure. Par euphémisme (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire de français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989).

aguja n.f. **tumbar la aguja**, fr. Ir en coche o moto a toda velocidad (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **appuyer sur le champignon** : Rouler vite (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mettre (toute) la sauce** : Accélérer puissamment (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **rouler (le pied) au plancher ou mettre le pied au plancher** : Rouler à la vitesse maximale, en appuyant à fond sur l'accélérateur (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

agujerear la piel: *Os habéis pasado de listos -enderexó la pistola y apuntó derecho a mi cabeza-. Te voy a agujerear la piel, nene, ¿sabes?* (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 152). **trouer la peau** : Tuer.

agujero n.m. -¿Qué, te tomas otro cubata? -No, yo me abro, que me espera en mi agujero una jai de putísima madre (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979, p. 22). **piaule** ou **piôle** : n.f. Chambre, logement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

ahí adv. **por ahí va la cosa:** *No sé si fué el enero o febrero, pero por ahí va la cosa* (De source orale, 1995). **dans ces eaux-là** : Succède souvent à une indication chronologique : à peu près. Image du « niveau » des eaux (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989).

ahuecar (el ala) pron. Irse, marcharse de algún lugar. *Pasaron un par de semanas en aquel pueblo y luego ahuecaron el ala. No pudo resistir la reunión y ahuecó en cuanto pudo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **mettre les bouts** ou **les voiles** : S'en aller, partir (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

aire n.m. **¡aire!**, Exclamación despectiva con la que se expulsa a alguien de algún lugar (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Aire, fuera de aquí!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **de l'air !** : Invitation à déguerpir (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **du balai !** : Se dit pour inviter qqn. à déguerpir (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). Exclamación despectiva con la que se expulsa a alguien de algún lugar (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Vámanos, aire antes de que te parta la cara!* (De source orale, 1994). **du vent !** : Va-t'en (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **al aire**, «Te lo explicaré todo. Estoy dispuesta a darte una clase de anatomía, si es necesario.» *Y me espatarré sobre un sillón, con la chirla al aire* (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 47). **à l'air** : loc.

adj. Se rapporte à une partie du corps lorsque celle-ci est exhibée./ **es aire**, Ser vano, de ninguna sustancia o consistencia. *Sus palabras son aire. Esta empresa tiene mucha apariencia, pero en el fondo sólo es aire* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **c'est du vent** : C'est sans aucune valeur, ça ne représente rien (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

ajá interj. fam. Denota aprobación (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). > **ouais** : mod. et fam. Se dit pour oui (*Petit Robert*, 1990). *-Moi quand je dors, je bouge pas d'un poil. -Ouais, moi non plus > -Cuando duermo, no me muevo nada. -Ajá, y yo tampoco* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 47).

ajo n.m. **estar en el ajo**, fr. fig. y fam. Estar al corriente, al tanto de un asunto tratado reservadamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **être dans le coup** : Être à la mode. **être, mettre qqn. au parfum** : Être au courant, le mettre au courant (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **estar más sano, a que un ajo**, *De pronto aparece sonriendo en medio de la fiesta, más sana que un ajo. Aquella vez sí que se quedó conmigo* (De source orale, 1995). **péter de santé** : Avoir une santé florissante (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **Déborder d'entrain, de dynamisme** (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989).

ala n.f. **estar tocado del ala**, Algo loco (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **en avoir un coup** : Être dérangé mentalement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **n'êre pas net** : Qui a l'esprit un peu dérangé (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

alares m. plur. (marg.) Pantalones (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987; ou V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **falzar** : n.m. pop. Pantalon (*Petit Robert*, 1990). **froc** : n.m. Culotte, pantalon (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL,

Dictionnaire de l'argot, 1990). **futal** ou **fute** : n.m. Pantalón (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990).

alargar v. tr. *El gordo abrió un cajón del buffet sin levantarse de la silla y sacó de allí un sobre. Me lo alargó pero, cuando yo lo cogí, él no lo soltó* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 80). **refiler** : v. tr. **Donner, transmettre** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990).

alemanita n.f. Masturbación masculina (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Es expresión irónica y formada por calambur: ¡bale, manita!* (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **la veuve Poignet** : Allégorie de la masturbation masculine (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990).

algo pron. indéf. **algo es algo**, fr. con que se advierte que no se deben despreciar las cosas por muy pequeñas o de poca calidad (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **c'est toujours ça de pris!** : À propos d'un avantage, même dérisoire, obtenu alors qu'une affaire n'est pas encore engagée ou lorsqu'elle est mal engagée (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familiares*, 1989).

alguien pron. indéf. **¡es realmente alguien!** [-] > **c'est quelque chose!** : pop. C'est quelqu'un! Qualifie qq. qui exagère ou qq. de remarquable (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990). *La sœur de Yan c'était quelque chose* > *La hermana de Yan era realmente alguien* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 19).

aliviar v. tr. **Robar, hurtar** (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **soulager** : v. tr. **Voler, délester** (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

alivio n.m. **Abogado defensor** (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No diré una sola palabra como no sea en presencia de mi alivio* (YALE & J. SORDO, *Diccionario del pasota*, 1979,

p. 23). **bavard** : n.m. **Avocat** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990). **blanchisseur** : n.m. **Avocat de la défense** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990).

¡allá voy! interj. **chaud!** ou **chaud devant!** : interj. Formule par laquelle les garçons de café et de restaurant avertissent de leur passage (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990). *Chaud devant!* > *¡Allá voy!* (*Les Invraisemblables Aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E. S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 26).

almeja n.f. **Organo genital femenino**. *¿Qué tiene de particular, idiota, que en los libros de Gine fotografien la almeja?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **cramouille** : n.f. **Vulve** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990). **moule** : n.f. **Sexe de la femme** (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

alpargata n.f. **a golpe de alpargata**, m. adv. **A pie, andando** (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **à pinces** : **À pieds** (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

alpiste fig. et fam. **Cualquier bebida alcohólica** (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **la picole** : n.f. **Le fait de boire** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990).

alto adj. **estar alto**, fr. (dro.) **Encontrarse en el momento de máximo goce** (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **planer** : v. intr. fam. **Être dans un état de bien-être et d'indifférence au réel, après l'absorption de drogue** (*Petit Robert*, 1990). **por todo lo alto**, loc. fig. y fam. **De manera excelente, con rumbo y esplendidez** (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *Celebraron la fecha con una fiesta por todo lo alto* (*Lecturas*, 24-5-85, p. 124). **à tout casser** : Sans

frein (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). Extraordinaire (Petit Robert, 1990).

altura n.f. **estar a la altura** [-] >

assurer : v. intr. Absolt. fam. Être à la hauteur (Petit Robert, 1990).: *C'est vrai, j'ai pas trop assuré cette nuit mais je suis un peu surmené en ce moment...* > *Sí, ya sé que no estuve a la altura, anoche, pero es que ando bastante estresado últimamente, ¿sabes?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 33).

alucinado, a p.p. Pasmado, asombrado, impresionado (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me has dejado totalmente alucinada con tu número* (De source orale, 1995). **épaté, e** : adj. Très étonné (Petit Robert, 1990).

alucinar v. intr. **alucinar pepinos**, *¿Te crees que vas a entrar por la cara? Tú alucinas pepinos, chata* (De source orale, 1995). **se toucher (la nuit)** : Se faire des illusions (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

amable [-] > **sympa** : adj. invar. très fam. Sympathique (Petit Robert, 1990). *Ha, c'est sympa !.. Je suis vraiment touché ! > Muy amable de su parte...* ¡Me encanta! (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 14).

amigacho n.m. > **(mon) vieux** : fam. Terme d'amitié, même entre personnes jeunes, entre enfants (Petit Robert, 1990). *Ça, au moins, c'est d'la bécane ! Merci, mon vieux Billy ! > ¡Eso sí que es una amoto guai! ¡Gracias, amigacho Billy!* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35).

amiguete n.m. Amigo (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). > **(mon) p(e)tit gars** : Appellation méprisante. *Knaaa ?! Mais il a osé me doubler, ce... Aaah, tu veux tirer la bourre à Spidi ! Tu vas connaître ta douleur, mon p'tit gars ! > ¿Quééééé? ¿Se atreve a pasarme? Aaah, quieres marcarte una carrera con Spidi... ¡Te vas a enterar, amiguete!* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 10).

amiguismo n.m. *No es nada fácil que le llamen a uno «amigo del Rey» y menos en un país en el que el amiguismo tiene carácter peyorativo* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986).

copinage n.m. fam. et péj. Favoritisme, entente au profit d'amis, de relations (Petit Robert, 1990).

amoto n.f. > **bécane** : f. Moto (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **Motocyclette**. *3 secondes 6/10 au 100 mètres ! Mégasuper ! Cette bécane est vraiment géniale, Billy ! > ¡100 metros en 3 segundos 6 décimas! ¡Superguai! ¡Esta amoto es la repera!* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 3). **Motocicleta** (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **meule** : n.f. Véhicule motorisé à deux roues, en particulier cyclomoteur ou vélomoteur (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **Motocicleta** (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Cette meule est équipée d'un ordinateur de bord qui veille à tout et vous prévient des risques d'avaros possibles grâce à un synthé vocal > Esta amoto está equipada con un ordenador que lo controla todo y advierte de los posibles riesgos de avería con un sintetizador vocal* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 13).

ampli Abreviación de *amplificador* de guitarra o bajo (El Jueves, 1991, n° 719, p. 43).

ampli n.m. Abrév. de *amplificateur* (Petit Robert, 1990).

amuermado, a n.f. **estar amuermado, a** > **avoir le blues** : Être déprimé. *Viens quand tu veux, fils ! À chaque fois qu'il'aura l'blonze...* > *¡Ya sabes donde me tienes, chico! Siempre que estás amuermado...* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 35).

amuermar v.tr. Aburrir (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **raser** : v. tr. Ennuyer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **amuermarse**, v. pron. Aburrirse (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Preñero amuermarme en casa frente a la tele* (De source orale, 1994). **se faire chier** : S'ennuyer ferme (J.-

P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).
s'emmerder : v. pron. S'ennuyer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

anarco, a s. y adj. Anarquista (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Quedamos para vernos por la tarde en «El Café de Ruiz», un sitio con buena música, a la antigua, en la zona por donde pululan los anarcos, pero no especialmente connotado por los estupefacientes* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 48). **anar** ou **anarcho** : n.m. et adj. invar. Anarchiste (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

¡anda! Interj. que sirve para expresar admiración o sorpresa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).
ça alors ! : Pour marquer l'étonnement (*Petit Robert*, 1990). **dis donc !** : interj. pop. (*Petit Robert*, 1990). Marque la surprise ou l'admiration./ **¡anda y que te...!**, «¡Anda!», interj. Encabeza frases para rechazar a alguien con enfado o desprecio. *¡Anda y que te den pomada!*, *¡Anda y que te folle un guarro!*, etc. (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **va te faire !** : S'emploie pour éconduire injurieusement qqn.

andorga f. fam. Vientre (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). *¿Es que siempre vas con los pantalones por debajo la andorga?* (De source orale, 1994).

bidon : n.m. Ventre (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

anfeta f. (dro.) Anfetamina (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **amphés** ou **amphets** : n.f. plur. Amphétamines consommées comme drogue (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

anglicón, ona s. y adj. Inglés (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **angliche** : n. et adj. Anglais (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **bifteck** : Anglais. Syn. : **britiche** : n. et adj. Anglais (J.-P.

COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).
rosbif n.m. Anglais (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

anidar fig. Morar, habitar (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **crécher** : v. intr. Habiter, résider (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

anillo n.m. (ir) omo anillo al dedo, Muy oportuno o adecuado. *Encontré un tapón para cerrar el frasco que iba como anillo al dedo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).
à pic, loc. adv. fig. et fam. À point nommé, à propos (*Petit Robert*, 1990). **(entrer) comme dans du beurre** : Très facilement (en parlant d'une matière molle) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **Oportuna**, adecuadamente. Se usa con los verbos *venir*, *caer*, *llegar*, etc. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **tomber à pic** : *Noon !? Super ! Tu tombes vraiment à pic, petit veinard ! > ¿No me digas? ¡Tope! Me vienes como anillo al dedo, afortunado* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 45).

ánimo n.m. **con ánimos** >
d'attaque : loc. adv. fam. *Tu te sens d'attaque ? > ¿Te sientes con ánimos o no?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 44).

anormal [-] > **débile, deb** ou **debs** :
adj. Idiot, crétin, infantile (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). *J'veis l'éclater la tronche, bé, débile ! > ¡Te voy a partir la jeta, anormal!* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 21).

antena «Antenas», f. plur. Orejas (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).
feuille n.f. Oreille. **portugaises** n.f. plur. Oreilles (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

antro n.m. Cualquier club o discoteca con poca luz o con clientes dudosos (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). Lugar, particularmente establecimiento público, de condiciones desagradables, en especial por su incomodidad y, a veces, por su mala fama (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *En aquel barrio abundan los antros atestados de gente de mal vivir* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **boîte** : n.f. Nom péjoratif donné à divers établissements ou locaux (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

anzuelo n.m. > **hameçon**./ **caer en, picar en** ou **tragar el anzuelo**, fig. y fam. Ser engañado con un ardid o artificio (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **morder el anzuelo**, *Decidido a no morder el anzuelo, el tío giró sobre los talones y se fue* (De source orale, 1993). n.m. **mordre à** (ou **gober**) **l'hameçon** : fig. et fam. Se laisser prendre (*Petit Robert*, 1990). **tomber** (ou **donner**) **dans le panneau** : Tomber dans le piège (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989).

apalancar v. tr. Guardar, esconder (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **étouffer** : v. tr. Faire disparaître ; escamoter (un objet volé) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **planquer** : v. tr. Cacher, mettre en lieu sûr, protéger (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Yo tengo una piedra que dejé apalancada en casa...* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 13).

apañarse v.r. fam. Darse maña para una cosa, arreglárselas (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). > **démerder (se)** v. pron. vulg. Se débrouiller (*Petit Robert*, 1990). *T'inquiète pas, on va se démerder* > *No te preocupes, ya nos apañaremos* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 42).

apartamento [-] n.m. > **appart, apparte** ou **appe** n.m. Appartement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire*

du français argotique et populaire, 1989). *Je suis entré. L'appart lui ressemblait beaucoup, une bonne ambiance* > *Entré. El apartamento se le parecía mucho, tenía un buen ambiente* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 37).

apoquinar v.tr. inf. Pagar o dar cierta cantidad de dinero; genrlm., se entiende de mala gana. *Le llegó una letra y nada, a apoquinar cuatro verderones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

abouler : v. tr. arg. Donner (*Petit Robert*, 1990).

banquer : v. tr. et intr. Payer (une somme) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*,

1990). **casquer** : v. tr. Payer (qqch. ou qqn.) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*,

1990). **les envoyer** : Payer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **raquer** :

v. tr. Payer (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

aprender v.tr. para que aprenda

(ou **así aprenderá**), *Un tiempo en la carcel no le hará daño, para que aprenda* (De source orale, 1995).

ça te (lui, etc.) fera les pieds ou c'est bien fait pour tes (ses, etc.) pieds : Se dit quand on juge qu'un événement désagréable pour qqn. est pleinement justifié, mérité par son attitude (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

apresurarse [-] v. pron. > **speeder** :

v. intr. Se dépêcher. *Faut que je speede ! Si elle me surprend comme ça, c'est la honte !* > *¡Tengo que apresurarme ! ¡Si me sorprende así, vaya vergüenza!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 31).

araña n.f. (estar) más colgado que

una araña con tripi, fr. (Estar) muy colgado (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*,

1992). **raide défoncé** ou **raide def** :

(Être) complètement drogué ou ivre (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989)./ **matar**

la araña, Estar sin hacer nada (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **glander** ou

glandouiller : v. intr. Rester inactif, perdre

son temps (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

arañar v. tr. *En los Pirineos, el corredor español se mantuvo irresistible y etapa tras etapa iba arañando segundos a sus inmediatos seguidores en la clasificación general* (Diari de Tarragona, 20-7-93, p. 14).
grignoter : v. tr. Refaire son retard par rapport à un adversaire.

arma n.f. Picha (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **gaule** n.f. Pénis (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

armado adj. **estar armado**, Estar con la picha en erección (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **avoir la barre (à mine)** : Être en érection (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **avoir le bâton** : Être en érection. **avoir la gaule** : Être en état d'érection (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990)./ **bien armado**, « Estar bien armado », fr. Tener la picha grande (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **bien monté** ou **monté comme un âne**, **un bourricot** ou **un taureau** : Pourvu d'un « splendide appareil d'amour » (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

armar v. tr. **armarla**, Escandalizar, organizar alboroto (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Mick Jagger la armó. ¡Dios, la que armó! Apenas pisó el escenario, hechizó a los sesenta mil admiradores que llenaron el estadio madrileño* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **casser la baraque** ou **la cabane** : Déchaîner l'enthousiasme, en parlant d'un spectacle, d'une vedette ou de son metteur en scène (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faire un carton** : Remporter une nette victoire (en parlant d'une personne), un succès dans divers domaines (en parlant d'une chose) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faire un malheur** : Faire un scandale ; avoir un grand succès (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faire un tabac** :

Obtenir un franc succès, notamment dans le domaine du spectacle (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Mick Jagger la armó. ¡Dios, la que armó! Apenas pisó el escenario, hechizó a los sesenta mil admiradores que llenaron el estadio madrileño* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986)./ **¡la que se va a armar!** > **ça va barder ! Merde ! Ça allait rien barder !** > ¡Mierda, la que se iba a armar! (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 56).

arrasar v. intr. Tener mucho éxito. *Rocío Jurado se presentó en Windsor y arrasó. Estableció un récord: más de setecientas personas en la sala...* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986, p. 185). Tener mucho éxito. *Hay un serio competidor que arrasa entre las más jóvenes* (Lecturas, 10-7-92, p. 99). **cartonner** : v. intr. « Réussir au-delà de tout ce qu'on pouvait imaginer, et avec panache » (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faire un carton** : Remporter une nette victoire (en parlant d'une personne), un succès dans divers domaines (en parlant d'une chose) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faire un malheur** : Faire un scandale ; avoir un grand succès (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faire un tabac** : Obtenir un franc succès, notamment dans le domaine du spectacle (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

arrear v. tr. fam. Dar, soltar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). > **foutre** : Donner, mettre (Petit Robert, 1990). *Mon père [...] m'a foutu aussitôt une bonne paire de claques* > *Mi padre [...] me arreó en seguida un par de tortas* (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 15).

arreglarse fam. Arreglárselas, componérselas (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). > **démerder (se)** : v. pron. vulg. Se débrouiller (Petit Robert, 1990). *C'est dans les placards, démerde-toi* > *Las cosas están en el armario, así que arreglate* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 44).

arrejuntarse Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Queriéndose, no me parece mal que se arrijunten* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **arrimer (s')** v.pron. Vivre ensemble, légitimement ou non (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

arrimarse v. pron. Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **arrimer (s')** : v. pron. Vivre ensemble, légitimement ou non (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **être, vivre, etc., à la colle** : Vivre en concubinage (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

arrugar v.tr. **arrugársele los cojones (a alguien)**, Tener mucho miedo, preocupación o temor (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **avoir le trouillomètre à zéro** : Avoir très peur (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

arrumar v. tr. Poner una cosa como inútil en un lugar retirado o apartado; desechar, abandonar o dejar fuera de uso (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **mettre ou jeter au rancart, ou au rencart** : Mettre ou jeter au rebut, mettre de côté (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

as n.m. Persona que sobresale de manera notable en un ejercicio o profesión. *Para llegar a ser un as del volante se requieren óptimas condiciones físicas y muchas horas de entrenamiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **as** : n.m. *Personne qui excelle dans sa spécialité* (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **crack** : n.m. Individu remarquable par sa compétence, son talent (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

asar v. tr. Matar con arma de fuego; acribillar a balazos (V. LEÓN, *Diccionario de argot*

español, 1992). **allumer** : v. tr. Faire feu sur qqn. (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **brûler** : v. tr. pop. Tuer qqn. avec une arme à feu (*Petit Robert*, 1990). **canarder** : v. tr. Tirer des coups de feu sur qqn. (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

asco n.m. ¡qué asco! [H] > **c'est chiant !** : C'est ennuyeux! *C'est chiant, il va encore pleuvoir..!* > ¡Qué asco! *Lloverá otra vez...* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 7).

así adv. **así como** > **genre**: *Et si je lui achetais un truc genre parfum... > ¿Y si le comprara algo así como un perfume?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 35)./ **así como así**: *No, Voltaire no entró así como así en la Academia Francesa* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **comme ça** : Facilement.

asquerosamente adv. > **vachement** ou **vachté** : adv. Extrêmement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *-Oh, Belvédère, frère sorcier, toi quoi penser de la situation ? -Moi penser que situation vachement craindre > -Oh, Vistavisionix, hermano brijo, ¿qué pensar tú de la situación? -Yo pensar que situación asquerosamente jorobada* (*Les Invraisemblables Aventures d'Istérix*, Collectif, 1988, traduit en espagnol par E. S. Abulí y Equipo B, 1989, p. 6).

asqueroso, a adj. y n. Que causa asco, muy sucio, soez. *La casa estaba tan asquerosa que no sabía por dónde empezar a limpiarla* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

dégueu(lasse) : adj. invar. ❶ Qui est très sale, très mauvais, très laid (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Vendían una ropa asquerosa* (De source orale, 1995)./ ❷ Qui est très mauvais, moralement répugnant (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *No sabe comportarse y su conducta es asquerosa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ adj. et n. Se dit d'un individu répugnant (surtout au moral) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pourri** : *No tiene*

amigos porque es un asqueroso (Diccionario Planeta de la lengua española usual, 1992). *Ils nous ont traités de cons, d'andouilles, de voleurs, de cochons, de pourris...* > *Nos llamaron idiotas, gilipollas, rateros, cerdos, asquerosos...* (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 14)./ **¡viejo asqueroso!** > **vieux salaud!** : Terme d'insulte. *Vieux salaud! putassier! vérolard! vieux bac! hé! on t'emm... > ¡Viejo asqueroso! ¡Putero con purgaciones! ¡Vieja cuba! ¡Vete a la mierda!* (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 84)./ (Suivi de la préposition *de* et d'un nom) **asqueroso, a** > **salaud**. *Ce salaud de pays > Este asqueroso país* (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 95).

asuntillo n.m. Pequeño negocio, por lo general no muy decente (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por ahora tengo varios asuntillos en cabeza* (De source orale, 1995). **affaire** : n.f. Opération, entreprise généralement délictueuse ou illicite (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

ataque n.m. **lanzarse al ataque** > **atacar** : v. tr. fam. Commencer à manger (*Petit Robert*, 1990). *Peu de temps après, j'ai vu le gâteau au chocolat qui faisait son entrée dans la pièce [...]. On s'est salué d'un petit signe de tête avant d'attaquer > Poco después, vi que el pastel de chocolate hacía su entrada en la habitación [...]. Nos saludamos con una leve inclinación de cabeza antes de lanzarnos al ataque* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45).

atiborrar [-] fig. y fam. Atracar, hartar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **foutre** : Donner, mettre (*Petit Robert*, 1990). *Foutez-lui donc des devoirs..!* > *¡Atibórrelo de deberes..!* (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 55).

atiza Interj. fam. que se emplea para reprobar por incoherente o desatinada alguna cosa, y también para indicar sorpresa (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **ça alors!** : Pour marquer l'étonnement (*Petit Robert*, 1990). *Ça alors!* >

¡Atiza! (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 20).

atizarse v. pron. Zamparse. *Me atizé las tres pastillas con un vaso de agua y me metí en la cama* (R. NUÑEZ, *La Rubia del bar*, 1986, p. 96). **s'envoyer** (qqch.) : Absorber (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **siffler** : v. tr. Boire rapidement ou d'un trait (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *Me aticé dos «J&B» y al cabo de un rato ya estaba hablando, sin que viniera a cuento, en la penumbra de un rincón de la pista de baile* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 111).

atolladero n.m. **no salir del atolladero**, Punto muerto, situación para la que no se ve solución favorable (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Aunque no te digan nada, no creas que has salido del atolladero* (De source orale, 1994). **n'être pas sorti de l'auberge** : Se trouver dans une situation dont il est difficile de se dépêtrer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

atragantarse v. pron. **tener atragantado a alguien**, *Ha ése lo tengo atragantado. Si le invitás, no cuentas conmigo* (De source orale, 1995). **avoir qqn. dans le nez**.

atrapar v. tr. **dejarse atrapar**, «Atrapar»: fam. Engañar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). **se faire avoir, se laisser avoir** : *C'est tellement bon de se laisser avoir par une merdouille au chocolat > Es tan bueno dejarse atrapar por una porquería de chocolate* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45).

atributos Genitales masculinos (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **attributs (virils)** : Organes sexuels masculins (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). *No creas lo que ves... Los atributos son postizos* (De source orale, 1994).

atropello n.m. **atropello policial**

(R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, 1987).

bavure [+]: n.f. Incident plus ou moins grave qui se produit au cours d'une opération criminelle ou policière (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

atufar *Le atufa la ropa los zapatos, ... todo* (De

source orale, 1995). **chlinguer** : v. intr. Sentir mauvais (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

cocotter : v. intr. Sentir mauvais (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

cogner : v. intr. Sentir mauvais (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

fouetter : v. intr. Sentir mauvais (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

schlinguer : v. intr. Sentir mauvais (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

aturullarse ou **aturrullarse**: *El*

resto del tiempo, aunque tenga un periodista delante, soy una persona normal, que está cansada, que se aturulla al hablar y se desconcierta frente a extraños (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 118).

s'emmêler les pinceaux : Avoir des gestes maladroits. Penser ou agir dans la confusion (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

avanzar v. intr. > **foncer** [+]: v. intr.

Être actif, efficace (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). *Tu es inspiré ? Tu fonces ? > ¿Estás inspirado? ¿Avanzas?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 9).